

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 26 (1979)  
**Heft:** 9: 25 SZSV = USPC

**Vorwort:** Union suisse pour la protection civile = Schweizerischer Zivilschutzverband = Unione svizzera per la protezione civile  
**Autor:** Furgler, Kurt

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

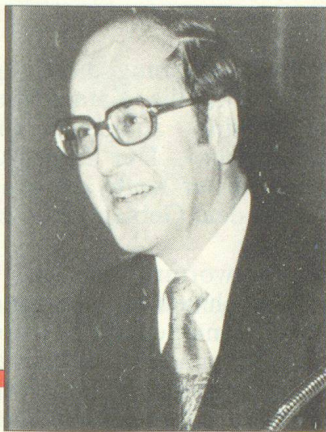
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Union suisse pour la protection civile

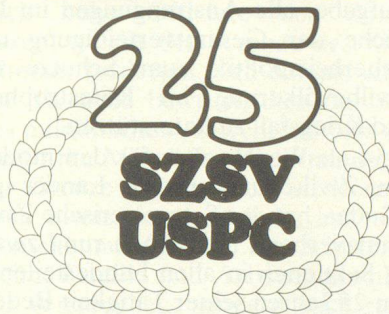
Nous vivons dans une époque de contradictions en matière de politique de sécurité. Les Etats renforcent d'une part leur collaboration économique, scientifique et technique, d'autre part de fortes tensions idéologiques, sociales et politiques règnent comme par le passé. L'image de notre temps est imprégnée de crises et de conflits déclarés, qui compromettent la sécurité générale, quel que soit le lieu où ils surviennent.

Par ailleurs, l'homme se trouve dans une situation de dépendance plus grande que jamais envers la technique hautement développée. La vulnérabilité de nombreuses conquêtes modernes est plus grande aussi; il en va de même des dangers variés et accrus avec lesquels l'être humain doit vivre aujourd'hui.

Afin qu'un pays puisse faire face aux catastrophes, à la guerre et survivre, il faut prendre des mesures non seulement dans le secteur militaire, mais aussi dans le secteur civil, notamment sur le plan de la défense économique et de la protection de la population, mesures relevant tant du secteur économique que de celui de la protection de la population.

Nous ne devons pas nous borner à maîtriser uniquement les tâches du présent. Il y a également lieu d'envisager des mesures assurant la survie du citoyen et de l'Etat en cas de situation critique.

Assurer la paix, empêcher la guerre et maîtriser les catastrophes, tels sont les objectifs de notre politique de sécurité. La protection civile est un maillon dans la chaîne des efforts



## Schweizerischer Zivilschutz- verband

Wir leben in einer Zeit der sicherheitspolitischen Gegensätze. Einerseits verstärken die Staaten ihre wirtschaftliche, wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit, andererseits herrschen nach wie vor starke ideologische, macht- und gesellschaftspolitische Spannungen. Krisen und offene Konflikte prägen das Bild unserer Zeit und beeinträchtigen die allgemeine Sicherheit, wo immer sie entstehen.

Auch ist die Abhängigkeit des Menschen von der hochentwickelten Technik grösser denn je. Grösser ist ebenso die Verletzbarkeit vieler moderner Errungenschaften, und grösser sind schliesslich auch die vielfältigen Gefahren, mit denen der Mensch heute leben muss.

Damit ein Land Katastrophen und Kriegsfälle bewältigen und überleben kann, müssen neben dem militärischen und auch im zivilen Bereich Vorbereitungen getroffen werden, und zwar Vorkehren sowohl im wirtschaftlichen Sektor wie auch auf dem Gebiete des Bevölkerungsschutzes.

Wir dürfen uns nicht ausschliesslich auf die Bewältigung der Gegenwartsaufgaben konzentrieren. Es müssen auch Massnahmen getroffen werden, um Bürger und Staat im Ernstfall das Überleben zu sichern.

## Unione svizzera per la protezione civile

Viviamo in un'epoca che conosce opposte tendenze in materia di politica di sicurezza. Gli stati rafforzano la loro collaborazione nel settore economico, scientifico e tecnico; d'altra parte persistono però, fra gli stessi, forti tensioni non soltanto ideologiche, ma anche a carattere egemonico e sociale. Crisi e conflitti aperti caratterizzano il nostro tempo e nociono alla sicurezza generale, là ov'essi si manifestano.

Pure la dipendenza dell'uomo dall'odierna tecnica sofisticata è quanto mai grande. E maggiore è anche la vulnerabilità di molte conquiste moderne e più grandi sono, infine, i molteplici pericoli in mezzo ai quali l'uomo, oggi, è costretto a vivere.

Per far sì che un paese possa far fronte a catastrofi e avvenimenti bellici e sia in grado di sopravvivere, occorre che siano fatti non soltanto preparativi nel settore militare, ma anche in quello civile, soprattutto per quanto attiene all'economia e alla protezione della popolazione.

Non dobbiamo limitarci ad adempiere esclusivamente i compiti attuali, ma occorre anche adottare provvedimenti intesi ad assicurare, in caso di pericolo, la sopravvivenza dei cittadini e della nazione.

Assicurare la pace, impedire la guerra e intervenire in caso di catastrofi sono compiti della nostra politica di sicurezza. La protezione civile è una componente della nostra difesa integrata. Confederazione, cantoni, comuni e

entrepris en matière de la défense générale.

Le législateur a conféré la responsabilité en matière de mesures de protection civile à la Confédération, aux cantons, aux communes et aux particuliers. L'Union suisse pour la protection civile, une organisation strictement de droit privé, a pour tâche de soutenir tous les efforts dans le domaine de la défense générale et de la politique de sécurité visant à protéger la population civile en cas de catastrophe ou de conflit.

Fondée en 1954, l'Union suisse pour la protection civile, pionnier de la protection civile moderne de notre pays, avec ses quelque vingt sections réparties sur tout le territoire, a fourni un travail considérable au cours de ses vingt-cinq ans d'activité. Non seulement elle a joué un rôle déterminant dans la création de la protection civile moderne, mais elle a aussi contribué à ce que celle-ci soit inscrite dans la Constitution fédérale, à l'élaboration des lois qui suivirent ainsi qu'à leur application. En outre, elle a soutenu activement le développement de notre protection civile. A l'heure actuelle, elle s'emploie à appuyer l'évolution de toutes les mesures de protection civile, en particulier au moyen d'un travail de relations publiques dynamique.

L'activité de l'Union suisse pour la protection civile est dans l'intérêt de l'ensemble de notre population. Une protection civile bien structurée et ancrée dans le peuple n'aide pas seulement à survivre aux catastrophes et à la guerre; en accroissant les chances de survie et, par là même, notre capacité d'endurance, la protection civile permet à nos autorités et à notre peuple de résister fermement à des tentatives de chantage.

Je présente mes vœux cordiaux à l'Union suisse pour la protection civile, qui fête son vingt-cinquième anniversaire, à son comité, à ses sections et à tous leurs membres. Son grand dévouement en faveur de notre protection civile, de la défense générale et, enfin, en faveur de notre pays, mérite la gratitude et la reconnaissance de chacun. Puisse l'Union suisse pour la protection civile connaître succès et prospérité à l'avenir aussi.

Die Friedenssicherung, die Kriegshinderung und die Katastrophenbewältigung sind Aufgaben unserer Sicherheitspolitik. Der Zivilschutz ist ein Glied in der Kette der Anstrengungen auf dem Gebiete der Gesamtverteidigung.

Die Verantwortung für die Zivilschutzmassnahmen hat der Gesetzgeber Bund, Kantonen, Gemeinden und Privaten überbunden. Der Schweizerische Zivilschutzverband, eine rein privatrechtliche Organisation, hat zur Aufgabe, alle Anstrengungen im Bereiche der Gesamtverteidigung und Sicherheitspolitik zum Schutze der Zivilbevölkerung im Katastrophen- und Kriegsfall zu unterstützen.

1954 als Wegbereiter für den modernen Zivilschutz unseres Landes gegründet, hat der Schweizerische Zivilschutzverband mit seinen rund zwanzig Sektionen in allen Landesteilen in den 25 Jahren seiner Tätigkeit Bedeutendes geleistet. Er war nicht nur sehr massgeblich an der Schaffung des modernen Zivilschutzes beteiligt, sondern half auch, den Zivilschutz in die Bundesverfassung aufzunehmen, die nachfolgenden Gesetze auszuarbeiten und in Kraft zu setzen. Daneben unterstützte er aktiv den Aufbau unseres Zivilschutzes, wie er auch heute den Weiterausbau aller Zivilschutzmassnahmen insbesondere mit einer aktiven Öffentlichkeitsarbeit unterstützt. Die Tätigkeit des Zivilschutzverbandes liegt im Interesse unseres ganzen Volkes. Ein gut ausgebauter und im Volk verankerter Zivilschutz hilft nicht nur Katastrophen- und Kriegsfälle zu überleben, sondern trägt auch dazu bei, dem Volk und den Behörden den Rückhalt zu bieten, Erpressungsversuchen standhaft entgegenzutreten.

Dem jubilierenden Zivilschutzverband, seinem Vorstand, seinen Sektionen und allen seinen Mitgliedern gratuliere ich herzlich zur Feier des 25jährigen Bestehens. Sein grosser Einsatz zugunsten unseres Zivilschutzes, der Gesamtverteidigung und letztlich zugunsten unseres Landes verdient Dank und Anerkennung. Möge dem Schweizerischen Zivilschutzverband auch in Zukunft Erfolg beschieden sein.

privati portano la responsabilità dei provvedimenti di protezione civile. L'Unione svizzera per la protezione civile, organizzazione di diritto privato, ha il compito d'incoraggiare tutti gli sforzi impresi nel settore della difesa integrata e della politica di sicurezza, volte a proteggere la popolazione civile in caso di catastrofe e di guerra.

Costituita nel 1954 e precorritrice della protezione civile moderna del nostro paese, l'Unione svizzera per la protezione civile, con le sue venti sezioni, ha svolto un'attività rilevante durante i cinque lustri d'esistenza.

Il sodalizio ha non soltanto partecipato in modo determinante alla creazione della protezione civile moderna, ma pure contribuito a che la protezione civile fosse inserita nella Costituzione federale e le leggi, successivamente elaborate, entrassero in vigore. Inoltre l'Unione, dopo aver validamente appoggiato l'attuazione della nostra protezione civile, favorisce, ancor oggi, l'ulteriore suo potenziamento, segnatamente con un'attiva partecipazione nel settore pubblicitario.

L'attività svolta dall'Unione per la protezione civile è a favore di tutto il nostro popolo, in quanto una protezione civile ben organizzata e la cui necessità è riconosciuta dalla popolazione intera, aiuta non soltanto a sopravvivere in caso di catastrofi e di guerra, ma contribuisce a fiancheggiare validamente popolo e autorità nella loro resistenza a tentativi di ricatto.

All'Unione svizzera per la protezione civile, al suo consiglio direttivo, alle sezioni ed ai membri tutti, porgo i migliori voti augurali in occasione del venticinquesimo anniversario. L'apporto prestato alla nostra protezione civile, alla difesa e al paese tutto, meritano gratitudine e riconoscenza.

Possa l'Unione svizzera per la protezione civile incontrare pieno successo nell'attività futura.

Kurt Furgler  
Conseiller fédéral

Kurt Furgler, Bundesrat

Kurt Furgler  
Consigliere federale